From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

Seamos pragmáticos

Introducción a la pragmática española

DERRIN PINTO
University of Saint Thomas

CARLOS DE PABLOS-ORTEGA
University of East Anglia

Yale
UNIVERSITY PRESS
NEW HAVEN AND LONDON

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

Copyright © 2014 by Yale University. All rights reserved. This book may not be reproduced, in whole or in part, including illustrations, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publishers.

Yale University Press books may be purchased in quantity for educational, business, or promotional use. For information, please e-mail sales.press@yale.edu (U.S. office) or sales@yaleup.co.uk (U.K. office).

Editor: Tim Shea
Publishing Assistant: Ashley E. Lago
Manuscript Editor: David Pritchard
Production Editor: Ann-Marie Imbornoni
Production Controller: Aldo Cupo
Designed by Nancy Ovedovitz

Set by Integrated Publishing Solutions, Grand Rapids, Michigan and printed in the United States of America.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Pinto, Derrin, 1969–
Seamos pragmáticos : introducción a la pragmática española / Derrin Pinto, University of Saint Thomas ; Carlos de Pablos-Ortega, University of East Anglia.
pages cm
Includes bibliographical references and index.
ISBN 978-0-300-19109-7 (pbk.)
1. Spanish language—Discourse analysis. 2. Spanish language—Spoken Spanish. 3. Pragmatics. I. de Pablos-Ortega, Carlos, 1969– II. Title.
PC4434.P56 2014
460.1'41—dc23 2014001250

A catalogue record for this book is available from the British Library.

This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48-1992 (Permanence of Paper).

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

A Palmar y a Noreen, por su inspiración, apoyo, cariño y paciencia

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

Prefacio

Nuestro objetivo principal ha sido escribir un libro accesible para los estudiantes universitarios anglohablantes que están aprendiendo español como segunda lengua y que no tienen experiencia previa en el estudio de la lingüística y en particular, en el ámbito de la pragmática. Al dirigir el libro a este público, hemos tratado de capitalizar el lado práctico de esta disciplina para facilitar el proceso de adquisición del español y la comprensión de los elementos pragmáticos de dicha lengua. De igual modo, este libro es una herramienta valiosa para todos aquellos hablantes nativos de español no iniciados en el estudio de la pragmática y que buscan una introducción sencilla y accesible. Para los futuros docentes en la enseñanza de español, este trabajo también puede animarles a reflexionar sobre el estudio de la lengua desde una perspectiva diferente a la puramente gramatical.

Hemos procurado incorporar algunas de las ideas teóricas más importantes de la pragmática sin perder de vista el enfoque de la praxis. Es inevitable que algunos temas tengan más aplicaciones prácticas que otros y que, por lo tanto, algunos capítulos sean teóricamente más densos. Hemos intentado también simplificar y condensar ciertos conceptos con el objetivo de no abrumar a los lectores y, en ningún momento, hemos pretendido ofrecer una orientación exhaustiva de cada uno de los temas tratados. Como ya existen algunos libros, tanto en español como en inglés, que priorizan más el componente teórico, nuestra propuesta ha sido crear un libro pedagógico, práctico y asequible para los aprendices de español que se apoya, en parte, en nuestros años de experiencia docente.

Debido al carácter eminentemente práctico del libro, hemos incluido bastantes ejemplos que sirven para presentar y clarificar los contenidos teóricos. Dichos ejemplos provienen fundamentalmente de dos fuentes: de estudios de investi-

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

gación y de nuestras observaciones en países hispanohablantes y anglohablantes. De igual modo, como hay tanta variedad dialectal en español, hemos tratado en la medida de lo posible de buscar un enfoque inclusivo que tenga en cuenta las diferentes comunidades de habla.

Otro de los aspectos importantes de este libro es su carácter contrastivo. Aunque la reflexión práctica, a partir de los contenidos teóricos, se ha realizado partiendo de la lengua española, en algunas ocasiones, hemos utilizado la lengua inglesa como elemento comparativo. Creemos que este ejercicio contrastivo es un punto de partida importante para que el lector pueda recapacitar a partir de su propia experiencia en su lengua materna, en el caso de que no haya tenido muchas oportunidades de poder hacerlo en español.

Cada capítulo incluye una serie de secciones que se detallan a continuación:

Para situarse: esta sección inicial consta de una actividad breve de precalentamiento cuyo objetivo es dirigir la atención del lector al tema principal que se va a tratar en el capítulo.

Para comunicarse en español: estas breves secciones, repartidas a lo largo de cada uno de los capítulos, presentan ideas relacionadas con aspectos variados de la comunicación en español.

Para resumir: este apartado incluye un listado de conceptos y términos que recoge los elementos clave presentados en el capítulo.

Para practicar: esta sección contiene diferentes tipos de actividades prácticas que sirven para repasar los contenidos estudiados en el capítulo.

Para seguir reflexionando: las preguntas que se incluyen en esta sección se han diseñado con el fin de fomentar la discusión en clase.

Para investigar más: aquí se incluyen algunas referencias para el lector que quiera ampliar conocimiento o investigar sobre el tema en mayor profundidad.

Esperamos que este libro contribuya a que el lector novel en el tema de la pragmática no sólo tenga su primer contacto con esta disciplina, sino que también le sirva para despertar su curiosidad y le anime a seguir investigando y profundizando en el tema.

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

Agradecimientos

Quiero expresar mi agradecimiento a mis estudiantes de pragmática por haber sido la fuente de inspiración de este libro. Gracias también a Tim Shea y al equipo editorial de Yale University Press por haber confiado en el proyecto, y por último, a mi universidad por haberme concedido el año sabático para escribir el libro. — Derrin

Mi agradecimiento para todos los estudiantes de español del departamento de Lengua y Comunicación de la Universidad de East Anglia, que participaron en el curso de pragmática durante el semestre de otoño de 2012, por su gran entusiasmo y sus valiosos comentarios y sugerencias. Gracias a Roger Baines, director del departamento de Lengua y Comunicación de la misma universidad, por su apoyo, y a mi estimada compañera, Gabrina Pounds, por las valiosas charlas que mantuvimos sobre diferentes aspectos de la pragmática. — Carlos

Copyright Yale University

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

Capítulo 1

Para abrir boca
La pragmática desde el principio

PARA SITUARSE

A veces cuando se trata del uso del lenguaje, se puede distinguir entre lo gramaticalmente correcto y lo socialmente apropiado. En la pragmática, en vez de estudiar lo que es o no es gramaticalmente correcto, puede interesar la distinción entre lo apropiado y lo inapropiado. Sin embargo, ¿cómo se determina si una palabra, frase o expresión es apropiada o no? ¿De qué tipo de factores depende? Cuando Ud. habla inglés, por ejemplo, ¿cree que es fácil hacer una distinción entre lo apropiado y lo inapropiado?



David González de Pablos

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

¿QUÉ ES LA PRAGMÁTICA?

Generalmente considerada como un subcampo de la lingüística, la **pragmática*** es un área de estudio interdisciplinar que incorpora conceptos y planteamientos teóricos de varias ciencias sociales como la filosofía, la sociología, la antropología y la comunicación. Debido a su carácter híbrido, no es fácil definir en qué consiste la pragmática. En primer lugar, es un tema complicado para un curso introductorio porque normalmente se define especificando lo que no es y analizando cómo se contrasta con otros campos lingüísticos como la semántica. Sin embargo, si uno no tiene un entendimiento general de lo que es la lingüística, este tipo de explicación contrastiva no ofrece información útil. En segundo lugar, precisar los límites de la pragmática resulta complejo porque existen perspectivas diferentes entre los expertos que trabajan en el campo. A pesar de las complicaciones y de las posibles discrepancias, se van a ver algunas definiciones de la pragmática:

- "La pragmática es la disciplina lingüística que estudia cómo los seres humanos interpretamos enunciados en contexto". (Reyes 1994: 17)
- "Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario". (Escandell Vidal 2002: 13–14)
- La pragmática se centra en "aquellos aspectos del significado que no se pueden predecir por medio del conocimiento lingüístico exclusivamente y, a su vez, tiene en cuenta el conocimiento del mundo físico y social". (Stilwell Peccei 1999: 2)

Estas tres definiciones dan mucho que pensar. Primero, se debe tratar de entender los términos que estos autores utilizan porque, como todas las ciencias sociales, la pragmática viene acompañada de su propia terminología. Uno de los conceptos más utilizados en la pragmática es el **enunciado**. Un enunciado es parecido a una oración, pero una oración es independiente del **contexto**, mientras que un enunciado siempre depende del contexto porque sucede en una situación concreta. Considere los siguientes ejemplos:

* Las palabras en negrilla se definen en el glosario al final del libro.

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

1) *California está en los Estados Unidos.*
2) *Yo vivo en los Estados Unidos.*

Para empezar, se podría decir que tanto (1) como (2) son oraciones. Con frecuencia, los profesores dan ejemplos de este tipo en clases de lengua para ilustrar algún punto gramatical a los estudiantes, como el de la concordancia verbal (*California está, yo vivo*). En tales casos, se entiende que el significado de la oración es secundario e incluso es aceptable cuando se trabaja con oraciones que tienen significados absurdos. Sin embargo, en los ejemplos (1) y (2) se percibe que uno de ellos no tiene un significado completo porque, para comprenderlo en su totalidad, se necesita información más detallada del contexto. La falta de información detallada tiene que ver con el uso de *yo* en (2) porque si cien personas diferentes dijeran *yo vivo en los Estados Unidos,* habría cien significados diferentes; cien individuos afirmando que cada uno vive en los Estados Unidos. No obstante, si cien personas diferentes dijeran *California está en los Estados Unidos,* el significado no cambiaría. El ejemplo (2) muestra de forma clara por qué es importante contextualizar las oraciones y proporcionar información de una situación concreta y de personas concretas. Entonces, hasta cierto punto se podría decir que un enunciado es una oración en una situación específica y con personas identificables.

Según la perspectiva de la pragmática, los seres humanos se comunican anclados a un contexto específico, y además, para entender lo que dicen, frecuentemente se requiere información de este contexto. De acuerdo con la primera definición de Reyes, la pragmática estudia *cómo los seres humanos interpretamos enunciados en contexto.* En la segunda definición se incluye la idea del *uso del lenguaje en la comunicación,* y hay varias referencias a la importancia de *lo concreto* (enunciado concreto, hablante concreto y situación concreta) porque si algo es concreto, se supone que tiene un contexto específico.

Otra diferencia entre oración y enunciado está relacionada con la estructura. Una oración obedece a un criterio gramatical mediante el cual se debe incluir, como mínimo, un componente: un verbo más un sujeto de forma explícita o implícita. Consecuentemente, tanto *Yolanda estudia* como el mandato *¡Estudia!* son oraciones. Sin embargo, aunque normalmente no se diría que un adverbio solo, como *dentro,* pudiera funcionar como una oración, no es difícil imaginar una conversación como la de (3):

3) En un restaurante con patio:
   Camarero: *¿Quiere Ud. una mesa dentro o fuera?*
   Cliente: *Dentro.*

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

Dado que *dentro* realiza una **función comunicativa** en el contexto (es decir, el cliente contesta la pregunta y comunica el deseo de querer comer dentro), se puede concluir que es un enunciado. Cuando se estudian los enunciados, generalmente interesa saber cuál es la función que una oración o una palabra realizan y cómo los **interlocutores** utilizan el lenguaje para comunicar lo que quieren expresar. Tendría sentido decir que cada oración puede ser un enunciado, pero no al revés, ya que hay enunciados que no cumplen con la estructura gramatical de una oración.

Un objetivo fundamental de la pragmática es investigar la relación que hay entre el significado y el contexto. Por eso, la pragmática se ocupa del *uso* del lenguaje y no únicamente del *lenguaje,* porque el lenguaje (palabras y oraciones), en el sentido más restringido de la palabra, se puede estudiar sin tener en cuenta el contexto. Ésta sería una de las diferencias entre la gramática y la pragmática; son perspectivas diferentes, con distintos objetivos.

Otros dos conceptos que han aparecido en las definiciones de pragmática, que se incluyen al comienzo de este apartado, y que también están directamente relacionados con el uso de la lengua son: hablante-oyente y emisor-receptor/destinatario. Los roles que se asocian con la producción son el de hablante y el de **emisor** y aunque es cierto que a veces se emplean indistintamente, es importante tener en cuenta las diferencias (Escandell Vidal 2002). Denominamos **hablantes** a todas las personas que tienen la capacidad de hablar, independientemente de la situación (si uno está hablando o no), y de la lengua que utilicen. Por el contrario, empleamos la palabra **emisor** para aquellas personas que emiten un mensaje en un acto de comunicación determinado. Algo similar ocurre con los conceptos de **oyente** y **receptor;** el oyente es simplemente la persona que tiene la "capacidad abstracta de comprender un determinado código lingüístico" (Escandell Vidal 2002: 27), mientras que el receptor es la persona que recibe el mensaje en un acto de comunicación. Para ejemplificar estos conceptos, se puede reflexionar a partir del ejemplo (3) e intentar establecer si el camarero y el cliente son emisores y receptores y/o hablantes y oyentes. Ambos son emisores cuando emiten sus respectivos mensajes y receptores cuando los reciben, sin embargo, si en vez de conversar estuvieran en silencio, serían exclusivamente hablantes y oyentes ya que no estarían haciendo uso de la palabra o llevando a cabo un acto de comunicación.

Ahora sólo queda por explicar el concepto de **destinatario.** Por lo general, tanto receptor como destinatario se refieren a la persona que recibe el mensaje producido por el emisor. Sin embargo, alguien puede recibir mensajes sin ser el receptor intencionado. Imagine que usted está haciendo cola para ir al cine, y mientras espera, dos amigos están hablando de la película en cuestión. Usted podría fácilmente oír, e incluso seguir, la conversación ajena, sin ser partícipe en ella.

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

En tal caso, sería receptor por ser recibidor del mensaje, pero como los amigos no tienen la intención de dirigirle su mensaje, usted no sería el destinatario. Por lo tanto, el factor que distingue al destinatario del receptor es que el primero se reserva para la persona a la que el emisor pretende comunicar su mensaje. Hecha esta distinción, queremos aclarar que, en este libro, empleamos los conceptos de receptor y destinatario como sinónimos excepto cuando el objetivo es realizar la distinción entre ambos por algún motivo específico.

PARA COMUNICARSE EN ESPAÑOL

Igual que en inglés, el adjetivo *pragmático* existe en español como sinónimo de *práctico.* Sin embargo, también puede emplearse para el nombre de los lingüistas que trabajan en el campo de la pragmática. El título de este libro, *Seamos pragmáticos,* refleja un intento de jugar con los dos significados de la palabra.

1.1 LA GRAMÁTICA Y LA PRAGMÁTICA

Reflexione sobre los siguientes ejemplos:

4) **Esta clase son difícil.* [Generalmente se usa un asterisco para indicar que una oración no es **gramatical**].
5) *Dame un vaso de agua.*

Si piensa solamente en términos gramaticales o estructurales, una de estas oraciones es **gramatical** y otra es **agramatical**. El ejemplo (4) es agramatical puesto que hay un error de concordancia entre el sujeto y el verbo y es, por lo tanto, un asunto claramente gramatical. Tal y como ocurría en el ejemplo (2), el principal problema en (5) es la falta de contexto y la ausencia de información sobre los **interlocutores,** el término que usamos para las personas que participan en un acto de comunicación. Es decir, no se sabe quién es el emisor ni a quién está dirigido el enunciado. Para explorar lo importante que es tener acceso a los detalles contextuales de un enunciado, fíjese en (5).

Imagine que una estudiante le pregunta a su profesor de español lo siguiente: *¿Es correcto decir 'dame un vaso de agua'?* Es probable que le responda que es una oración gramaticalmente correcta, pero que, en algunos contextos, el mandato *dame* puede parecer excesivamente directo o brusco.

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

Cuando se habla en términos de lo apropiado o lo adecuado en una lengua, es una cuestión pragmática porque, para saber si un enunciado es apropiado o no, hay que tener en cuenta ciertos elementos del contexto (Ej. ¿Quiénes son los interlocutores? ¿Qué tipo de relación existe entre ellos?), como se estudiará en el capítulo 3. En español, por ejemplo, el hecho de decidir entre el uso de *tú* o *usted* es una cuestión pragmática y no gramatical. Si no se conjuga bien el verbo, como en el caso de *Tú es. . .,* el problema es entonces gramatical. En cambio, uno de los objetivos de la pragmática es explorar, determinar y explicar por qué los enunciados son apropiados o no.

Aunque la diferencia entre gramática y pragmática parece evidente, a veces no es fácil separar los dos conceptos. Se puede pensar en un ejemplo en el que hay que considerar el contexto de una oración para determinar si de verdad es gramatical o no. Ya que el contexto puede afectar la gramaticalidad de una oración (o de un enunciado), la pragmática y la gramática no son completamente separables. Considere la siguiente oración:

6) *Quiero ir.*

Se debería poder reconocer (6) como una oración que está bien formada. Ya se sabe que en español no es necesario usar el pronombre de sujeto, en este caso *yo,* porque la forma verbal *quiero* indica quién es el sujeto. En el 95 por ciento de los casos, *Quiero ir* sería una oración gramatical. Ahora, observe un ejemplo contextualizado:

7) Un padre pregunta a sus tres hijos:
   PADRE: *¿Quién quiere ir a la playa?*
   PABLITO: *#Quiero ir.* [El símbolo # se usa para mostrar que un enunciado no es apropiado para el contexto].

En (7) hay un contexto en el que un padre hace una pregunta a sus hijos. Es una pregunta mediante la que se pide una información específica (*quién*), por lo que la respuesta debería ofrecer este elemento informativo. Como Pablito no transmite esta información de forma explícita, su respuesta no se ajusta a la pregunta. Es decir, para que la respuesta incluya la información solicitada, Pablito tendría que decir <u>Yo</u> *quiero ir.* El siguiente ejemplo es otro que muestra la importancia del contexto:

8) *Necesito verla.*

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

Estrictamente hablando la oración en (8) es gramaticalmente correcta, sin embargo fíjese en la importancia que tiene el contexto en los siguientes ejemplos:

9) ENRIQUE: *¿Por qué estás buscando a Mario?*
   WENDY: **Necesito verla.*
10) ENRIQUE: *¿Por qué estás buscando a María?*
    WENDY: *Necesito verla.*

En (9), es evidente que *Necesito verla* es agramatical porque *Mario* es masculino, y por lo tanto Wendy debería usar *lo.* En (10), *Necesito verla* es gramatical porque se entiende que *la* se refiere a *María* y es el nombre de una mujer.

Los ejemplos de (6) a (10) ayudan a resaltar la importancia que el contexto tiene a la hora de determinar la gramaticalidad de una oración. Esto significa que cuando uno habla, piensa constantemente en el contexto para construir estructuras gramaticales. En realidad, la gramática y la pragmática ofrecen dos perspectivas diferentes que se pueden aplicar para estudiar el lenguaje, y una de las aportaciones más significativas de la pragmática es enfatizar que el lenguaje real no ocurre en un vacío.

PARA COMUNICARSE EN ESPAÑOL

En este capítulo se usa varias veces el adjetivo *concreto.* Curiosamente, además del adjetivo en español también existe el verbo *concretar,* el cual significa "to specify, limit or state explicitly". Por ejemplo, es común hablar de *concretar planes* o de *concretar una fecha.*

1.2 ¿POR QUÉ ESTUDIAR LA PRAGMÁTICA?

Todos los seres humanos pueden llegar a dominar su lengua materna sin ser conscientes de cómo funciona la gramática. Por eso hay que distinguir primero entre usar el lenguaje y reflexionar de forma crítica sobre su estructura y su uso. Para poner un ejemplo básico, cualquier anglohablante sabría decir algo como "My sister and I gave our father the present", pero no todos podrían identificar correctamente cada uno de los componentes y explicar que "our father" es el objeto indirecto, "the present" es el objeto directo, "our" un adjetivo posesivo, etc. Y seguramente casi ninguno sabría explicar por qué se dice "my sister and I" y nunca "I and my sister".

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

PARA COMUNICARSE EN ESPAÑOL

Aunque no sea una regla estrictamente gramatical, no se usa el orden "I and my sister" o "I and my friend", sino "my sister and I" y "my friend and I". Lo mismo sucede en español donde sólo se utiliza *mi hermana y yo* o *mi amigo y yo* y nunca al revés. Se supone que esta regla o norma obedece al principio de modestia, el cual estipula que uno siempre debe colocarse a sí mismo, mediante el uso del pronombre *yo,* al final y no al principio de este tipo de construcciones con el objetivo de ser modesto.

Piense en otro caso paralelo relacionado con el mundo biológico. Todos los seres humanos tienen órganos (el corazón, el hígado, los riñones, etc.) que funcionan bien por sí solos, y la mayoría de ellos, si no ha estudiado biología o medicina, no sabe necesariamente cómo funcionan. Entonces, aunque todos saben cómo usar el lenguaje para cumplir con sus necesidades cotidianas, su grado de conciencia como usuarios de la lengua es básico, incompleto y, en gran parte, limitado a nociones estereotípicas y mal formadas. Por ese motivo, estudiar la pragmática y la lingüística en general ayuda a profundizar en la lengua que uno habla y a cuestionar de forma crítica diversos aspectos de la misma.

Estudiar la pragmática también hace que uno sea más consciente de su **competencia pragmática,** la capacidad para usar el lenguaje en una variedad de situaciones con éxito y eficacia. Según Cohen (2010: 3–4), se puede explicar una competencia pragmática del siguiente modo: como oyentes debemos interpretar lo que nos dicen, lo que no nos dicen y lo que se comunica de forma no verbal. La competencia pragmática permite deducir las intenciones del emisor. Por ejemplo, si un amigo comenta a alguien que le encantan sus zapatos, al menos en la mayoría de los casos uno es capaz de intuir cuál es el objetivo de su comentario (ser amable, cariñoso, chistoso, provocativo, hostil, etc.). Tanto los lectores como los oyentes deben hacer lo mismo con el lenguaje escrito, aunque el proceso, el medio y los recursos son diferentes. Los hablantes y los escritores, por su parte, necesitan saber cómo expresar lo que quieren comunicar, no sólo desde el punto de vista formal (la corrección gramatical), sino también desde la perspectiva del uso de la lengua (la corrección pragmática). Es conveniente saber, por ejemplo, cómo evitar expresar lo que uno no quiere decir o cómo prever cuáles pueden ser las consecuencias de lo que se expresa. Uno de los elementos que Cohen enfatiza es el hecho de que una gran parte de lo que la gente desea comunicar se transmite de

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

forma indirecta (mediante el lenguaje indirecto, la **entonación**, el **lenguaje corporal**, etc.). Por lo tanto, poseer una competencia pragmática también implica ser competente en la expresión e interpretación de significados indirectos.

Por último, estudiar la pragmática española puede contribuir a que uno sea más consciente de las diferencias que puede haber entre el inglés y el español, como las pautas diferentes que existen con respecto a las normas de **cortesía** verbal. Es inevitable emplear en una segunda lengua los mismos hábitos lingüísticos que usamos en nuestra lengua materna, sin darnos cuenta de lo que estamos haciendo, y esto es lo que se conoce como **transferencia lingüística.** Del mismo modo que existen pautas culturales para el comportamiento social, las cuales indican si es apropiado o no dar la mano, dar besos o abrazos, mantener el contacto visual, acercarse a los demás durante una conversación, etc., hay que saber cuáles son las **convenciones lingüísticas** establecidas en cada comunidad de habla. Es decir, según las normas de la cultura en cuestión, ¿qué es lo que se consideraría apropiado? ¿Qué diría un hablante nativo en esta situación? Ésta es una de las preguntas claves de la pragmática.

PARA COMUNICARSE EN ESPAÑOL

Para los estudiantes anglohablantes del español, es fácil confundir los términos *lengua* y *lenguaje* porque los dos significan "language". De todas formas, *lengua* y *lenguaje* no son intercambiables en la mayoría de los contextos. La palabra *lengua* es un sinónimo de *idioma* y se usa sobre todo para referirse a las lenguas del mundo (el español, el inglés, el japonés, etc.), aunque también uno puede hablar en términos generales de una *lengua materna* o de *estudiar una segunda lengua*. En cambio, la palabra *lenguaje* se refiere a la capacidad que tiene el ser humano para el habla o a diferentes formas de expresión (*lenguaje corporal, lenguaje oral, lenguaje informal, lenguaje literario,* etc.).

PARA RESUMIR

En este capítulo se han incluido las siguientes ideas:

- La definición del concepto de pragmática y su diferenciación con la gramática.

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

- La distinción entre oración y enunciado.
- Los conceptos de emisor, receptor y destinatario.
- Los motivos por lo que un aprendiz de lenguas debe estudiar pragmática.

PARA PRACTICAR

1. Escoja las palabras o expresiones que estén relacionadas con el concepto de pragmática y justifique su respuesta.

descontextualizar	función comunicativa	significado indirecto
receptor	oyente	conocimiento del mundo
hablante	oración	concordancia de número
emisor	conjugación verbal	enunciado

2. Pensando en la idea de *enunciado* en vez de *oración,* trate de imaginar un contexto (con un diálogo) para que los siguientes elementos funcionen como enunciados:

abajo	el segundo	tarde	y

3. ¿Qué ejemplos se prestan a ser estudiados como oraciones, independientes del contexto, o enunciados, dependientes del contexto?

   a. *Roma está en Italia.*
   b. *Tú comerás las espinacas.*
   c. *Cecilia lo prepara así.*
   d. *El estudiante no tiene pelo.*
   e. *Ven aquí.*
   f. *Ya se lo dije.*

4. Determine si la siguiente frase es más (+) o menos (–) apropiada en cada contexto. Explique cuáles son los factores importantes en su decisión.

   • *Ayúdame con esto.*

   a. Si lo dice un jefe a su empleado en el trabajo.
   b. Si lo dice un bombero a otro durante un incendio.

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

c. Si lo dice una mujer a su marido mientras prepara la cena.
d. Si lo dice una niña de siete años a su madre.
e. Si lo dice un estudiante universitario a su profesora.
f. Si lo dice una enfermera a un médico durante una consulta.
g. Si lo dice un pasajero a otro, un desconocido de la misma edad, en un tren.

5. Paula llama a su amigo, Jaime, y le pregunta lo siguiente:

   • *Hola, Jaime. Te llamo porque quería preguntarte si me podías hacer un favor.*

   ¿Por qué usa el pasado cuando el contexto es presente? ¿Puede pensar en alguna explicación lógica? ¿Qué implicaciones hay para la gramática y la pragmática?

6. ¿Cómo se puede explicar la diferencia entre estos dos enunciados? ¿Qué elementos del contexto son necesarios para saber cuándo es apropiado usar (a) en vez de (b) y viceversa?

   a. *¿Vienes al concierto?*
   b. *¿Vas al concierto?*

PARA SEGUIR REFLEXIONANDO

1. a. Para algunos tipos de comunicación, el receptor está físicamente presente, pero para otros tipos, no lo está. ¿Puede pensar en ejemplos de los dos casos?
   b. ¿Qué elementos faltan para el emisor cuando el receptor no está presente y cuáles son algunas consecuencias en estas situaciones?

2. Generalmente durante una conversación entre dos o más personas, los roles del emisor y del receptor se alternan, pero no siempre. Considerando tanto el lenguaje oral como el escrito, ¿en qué tipos de comunicación no cambian los roles?

3. En las clases de lengua, con frecuencia los profesores quieren que los estudiantes usen oraciones completas cuando escriben y cuando hablan. ¿A Ud. le parece una buena idea? Justifique su respuesta.

4. En este capítulo se ha visto que incluso una sola palabra puede ser un enunciado si realiza una función comunicativa. Aunque no es una palabra, ¿qué opina de una tos? ¿Podría, en algunos casos especiales, ser un enunciado? ¿Y un estornudo? Explique en detalle y dé ejemplos.

Copyright Yale University

From "Seamos Pragmaticos" by Derrin Pinto

5. Como se ha mencionado en este capítulo, saber cuándo usar *tú* (o *vos*) y *usted* con su interlocutor es una cuestión relacionada con la pragmática. ¿Cuáles son algunos factores importantes para decidir el uso apropiado de estos pronombres?

6. Piense en las normas de conversación en su país. ¿Cuándo cree que el silencio puede ser inapropiado? ¿Cuándo es apropiado? ¿Ha observado diferencias culturales con respecto al silencio entre la cultura anglosajona y cualquier otra cultura?

7. Como estudiante de español, indique qué ventajas tiene para Ud. el estudio y el análisis de los componentes pragmáticos de una lengua.

PARA INVESTIGAR MÁS

Escandell Vidal, María Victoria. 2002. *Introducción a la pragmática* (capítulo 1). Barcelona: Ariel.

Grundy, Peter. 2008. *Doing Pragmatics* (capítulo 1). London: Hodder Education.

Levinson, Stephen. 1983. *Pragmatics* (capítulo 1). Cambridge: Cambridge University Press.

Copyright Yale University